

**PINYIN CONVERSION SPECIFICATIONS
FOR BIBLIOGRAPHIC RECORDS**

**DATA DICTIONARY SYLLABLE:
Five categories of syllables: WG, PY and other**

REVISED MARCH 29, 2001

- *AY* = ayn, alif or apostrophe
- *U* = the lower case letter u with umlaut
- *B* = breve
- *C* = circumflex

1 Instructions

1.1 Refer to the table to identify five categories of syllables in mixed text.

CATEGORY 1. SAME SYLLABLES: Syllables used by both WG and PY to represent the same sound

a
ai
an
ang
ao

en
*C*en

fa
fan
fang
fei
fen
f*C*en
feng
f*C*eng
fo
fou
fu

ha
hai
han
hang
hao

hei
hen
h*C*en
heng
h*C*eng
hou
hu
hua
huai
huan
huang
hui
hun
huo

la
lai
lan
lang
lao
le
l*C*e
lei
leng
l*C*eng
li
liang
liao
lin
ling
liu
lou
lu
luan
l*U*
lun

ma
mai
man
mang
mao
mei
men
m*C*en
meng

m*C*eng

mi

miao

min

ming

miu

mo

mou

mu

na

nai

nan

nang

nao

nei

nen

n*C*en

neng

n*C*eng

ni

niang

niao

nin

ning

niu

nou

nu

n*U*

nuan

ou

sa

sai

san

sang

sao

se

s*C*e

sen

s*C*en

seng

s*C*eng

sha

shai

shan
shang
shao
she
sh*C*e
shen
sh*C*en
sheng
sh*C*eng
shou
shu
shua
shuai
shuan
shuang
shui
shun
shuo
sou
su
suan
sui
sun

wa
wai
wan
wang
wei
wen
w*C*en
weng
w*C*eng
wo
wu

ya
yai
yang
yao
yin
ying
yo

A

Ai
An
Ang
Ao

En
E*C*n

Fa
Fan
Fang
Fei
Fen
F*C*en
Feng
F*C*eng
Fo
Fou
Fu

Ha
Hai
Han
Hang
Hao
Hei
Hen
H*C*en
Heng
H*C*eng
Hou
Hu
Hua
Huai
Huan
Huang
Hui
Hun
Huo

La
Lai
Lan
Lang
Lao
Le

L*C*e
Lei
Leng
L*C*eng
Li
Liang
Liao
Lin
Ling
Liu
Lou
Lu
Luan
L*U*
Lun

Ma
Mai
Man
Mang
Mao
Mei
Men
M*C*en
Meng
M*C*eng
Mi
Miao
Min
Ming
Miu
Mo
Mou
Mu

Na
Nai
Nan
Nang
Nao
Nei
Nen
N*C*en
Neng
N*C*eng
Ni

Niang
Niao
Nin
Ning
Niu
Nou
Nu
N*U*
Nuan

Ou

Sa
Sai
San
Sang
Sao
Se
S*C*e
Sen
S*C*en
Seng
S*C*eng
Sha
Shai
Shan
Shang
Shao
She
Sh*C*e
Shen
Sh*C*en
Sheng
Sh*C*eng
Shou
Shu
Shua
Shuai
Shuan
Shuang
Shui
Shun
Shuo
Sou
Su
Suan

Sui
Sun

Wa
Wai
Wan
Wang
Wei
Wen
W*C*en
Weng
W*C*eng
Wo
Wu

Ya
Yai
Yang
Yao
Yin
Ying
Yo

CATEGORY 2. UNIQUE WG: Syllable strings unique to WG (with their PY equivalents)

ch*AY*a	cha
ch*AY*ai	chai
ch*AY*an	chan
ch*AY*angchang	
ch*AY*ao	chao
ch*AY*e	che
ch*AY**C*e	che
ch*AY*en	chen
ch*AY**C*en	chen
ch*AY*engcheng	
ch*AY**C*eng	cheng
ch*AY*i	qi
chia	jia
ch*AY*ia	qia
chiang	jiang
ch*AY*iang	qiang
chiao	jiao
ch*AY*iao	qiao

chieh	jie
ch*AY*ieh	qie
chien	jian
ch*AY*ien	qian
chih	zhi
ch*AY*ih	chi
chin	jin
ch*AY*in	qin
ching	jing
ch*AY*ing	qing
chiung	jiong
ch*AY*iung	qiong
chiu	jiu
ch*AY*iu	qiu
cho	zhuo
ch*AY*o	chuo
chung	zhong
ch*AY*ung	chong
ch*AY*ou	chou
ch*AY*u	chu
ch*AY*uai	chuai
ch*AY*uan	chuan
ch*AY*uang	chuang
ch*AY*ui	chui
ch*AY*un	chun
ch*U*	ju
ch*AY**U*	qu
ch*U*an	juan
ch*AY**U*an	quan
ch*U*eh	jue
ch*AY**U*eh	que
ch*U*n	jun
ch*AY**U*n	qun
erh	er
*C*erh	er
ho	he
hsi	xi
hsia	xia
hsiang	xiang
hsiao	xiao
hsieh	xie
hsien	xian
hsin	xin
hsing	xing

hsiu	xiu
hsiung	xiong
hs*U*	xu
hs*U*an	xuan
hs*U*eh	xue
hs*U*n	xun
hung	hong

i	yi
---	----

jan	ran
jang	rang
jao	rao
je	re
j*C*e	re
jen	ren
j*C*en	ren
jeng	reng
j*C*eng	reng
jih	ri
jo	ruo
jou	rou
[removed ju / ru]	
[removed juan / ruan]	
jui	ru
[removed jun / run]	
jung	rong

k*AY*a	ka
k*AY*ai	kai
k*AY*an	kan
k*AY*ang	kang
k*AY*ao	kao
kei	gei
k*AY*en	ken
k*AY**C*en	ken
k*AY*eng	keng
k*AY**C*eng	keng
ko	ge
k*AY*o	ke
k*AY*ou	kou
k*AY*u	ku
k*AY*ua	kua
k*AY*uai	kuai
k*AY*uan	kuan
k*AY*uang	kuang

kuei	gui
k*AY*uei	kui
k*AY*un	kun
kung	gong
k*AY*ung	kong
k*AY*uo	kuo
lieh	lie
lien	lian
lo	luo
lung	long
l*U*an	luan
l*U*eh	lue
mieh	mie
mien	mian
nieh	nie
nien	nian
no	nuo
nung	nong
n*U*eh	nue
o	e
p*AY*a	pa
p*AY*ai	pai
p*AY*an	pan
p*AY*ang	pang
p*AY*ao	pao
p*AY*ei	pei
p*AY*en	pen
p*AY**C*en	pen
p*AY*eng	peng
p*AY**C*eng	peng
p*AY*i	pi
p*AY*iao	piao
pieh	bie
p*AY*ieh	pie
pien	bian
p*AY*ien	pian
p*AY*in	pin
p*AY*ing	ping
p*AY*o	po
p*AY*ou	pou
p*AY*u	pu

shih	shi
ssu	si
ss*B*u	si
so	suo
sung	song
szu	si
sz*B*u	si
t*AY*a	ta
t*AY*ai	tai
t*AY*an	tan
t*AY*ang	tang
t*AY*ao	tao
t*AY*e	te
t*AY**C*e	te
t*AY*eng	teng
t*AY**C*eng	teng
t*AY*i	ti
t*AY*iao	tiao
tieh	die
t*AY*ieh	tie
tien	dian
t*AY*ien	tian
t*AY*ing	ting
tiu	diu
to	duo
t*AY*o	tuo
t*AY*ou	tou
t*AY*u	tu
t*AY*uan	tuan
t*AY*ui	tui
t*AY*un	tun
tsa	za
ts*AY*a	ca
tsai	zai
ts*AY*ai	cai
tsan	zan
ts*AY*an	can
tsang	zang
ts*AY*ang	cang
tsao	zao
ts*AY*ao	cao
tse	ze
ts*C*e	ze
ts*AY*e	ce

ts*AY**C*e	ce
tsei	zei
tsen	zen
ts*C*en	zen
ts*AY*en	cen
ts*AY**C*en	cen
tseng	zeng
ts*C*eng	zeng
ts*AY*eng	ceng
ts*AY**C*eng	ceng
tso	zuo
ts*AY*o	cuo
tsou	zou
ts*AY*ou	cou
tsu	zu
ts*AY*u	cu
tsuan	zuan
ts*AY*uan	cuan
tsui	zui
ts*AY*ui	cui
tsun	zun
ts*AY*un	cun
tsung	zong
ts*AY*ung	cong
tung	dong
t*AY*ung	tong
tzu	zi
tz*B*u	zi
tz*AY*u	ci
tz*AY**B*u	ci
yeh	ye
yen	yan
y*C*en	yan
yung	yong
y*U*	yu
y*U*an	yuan
y*U*eh	yue
y*U*n	yun
Ch*AY*a	Cha
Ch*AY*ai	Chai
Ch*AY*an	Chan
Ch*AY*ang	Chang
Ch*AY*ao	Chao
Ch*AY*e	Che

Ch*AY**C*e	Che
Ch*AY*en	Chen
Ch*AY**C*en	Chen
Ch*AY*eng	Cheng
Ch*AY**C*eng	Cheng
Ch*AY*i	Qi
Chia	Jia
Ch*AY*ia	Qia
Chiang	Jiang
Ch*AY*iang	Qiang
Chiao	Jiao
Ch*AY*iao	Qiao
Chieh	Jie
Ch*AY*ieh	Qie
Chien	Jian
Ch*AY*ien	Qian
Chih	Zhi
Ch*AY*ih	Chi
Chin	Jin
Ch*AY*in	Qin
Ching	Jng
Ch*AY*ing	Qing
Chiung	Jiong
Ch*AY*iung	Qiong
Chiu	Jiu
Ch*AY*iu	Qiu
Cho	Zhuo
Ch*AY*o	Chuo
Chung	Zhong
Ch*AY*ung	Chong
Ch*AY*ou	Chou
Ch*AY*u	Chu
Ch*AY*uai	Chuai
Ch*AY*uan	Chuan
Ch*AY*uang	Chuang
Ch*AY*ui	Chui
Ch*AY*un	Chun
Ch*U*	Ju
Ch*AY**U*	Qu
Ch*U*an	Juan
Ch*AY**U*an	Quan
Ch*U*eh	Jue
Ch*AY**U*eh	Que
Ch*U*n	Jjun
Ch*AY**U*n	Qun

Erh	Er
*C*Erh	Er
Ho	He
Hsi	Xi
Hsia	Xia
Hsiang	Xiang
Hsiao	Xiao
Hsieh	Xie
Hsien	Xian
Hsin	Xin
Hsing	Xing
Hsiu	Xiu
Hsiung	Xiong
Hs*U*	Xu
Hs*U*an	Xuan
Hs*U*eh	Xue
Hs*U*n	Xun
Hung	Hong
I	Yi
Jan	Ran
Jang	Rang
Jao	Rao
Je	Re
J*C*e	Re
Jen	Ren
J*C*en	Ren
Jeng	Reng
J*C*eng	Reng
Jih	Ri
Jo	Ruo
Jou	Rou
[Removed ju / ru]	
[removed juan / ruan]	
Jui	Rui
[removed jun / run]	
Jung	Rong
K*AY*a	Ka
K*AY*ai	Kai
K*AY*an	Kan
K*AY*ang	Kang
K*AY*ao	Kao
Kei	Gei

K*AY*en	Ken
K*AY**C*en	Ken
K*AY*eng	Keng
K*AY**C*eng	Keng
Ko	Ge
K*AY*o	Ke
K*AY*ou	Kou
K*AY*u	Ku
K*AY*ua	Kua
K*AY*uai	Kuai
K*AY*uan	Kuan
K*AY*uang	Kuang
Kuei	Gui
K*AY*uei	Kui
K*AY*un	Kun
Kung	Gong
K*AY*ung	Kong
K*AY*uo	Kuo
Lieh	Lie
Lien	Lian
Lo	Luo
Lung	Long
L*U*an	Luan
L*U*eh	Lue
Mieh	Mie
Mien	Mian
Nieh	Nie
Nien	Nian
No	Nuo
Nung	Nong
N*U*eh	Nue
O	E
P*AY*a	Pa
P*AY*ai	Pai
P*AY*an	Pan
P*AY*ang	Pang
P*AY*ao	Pao
P*AY*ei	Pei
P*AY*en	Pen
P*AY**C*en	Pen
P*AY*eng	Peng

P*AY**C*eng	Peng
P*AY*i	Pi
P*AY*iao	Piao
Pieh	Bie
P*AY*ieh	Pie
Pien	Bian
P*AY*ien	Pian
P*AY*in	Pin
P*AY*ing	Ping
P*AY*o	Po
P*AY*ou	Pou
P*AY*u	Pu
Shih	Shi
Ssu	Si
Ss*B*u	Si
So	Suo
Sung	Song
Szu	Si
Sz*C*u	Si
T*AY*a	Ta
T*AY*ai	Tai
T*AY*an	Tan
T*AY*ang	Tang
T*AY*ao	Tao
T*AY*e	Te
T*AY**C*e	Te
T*AY*eng	Teng
T*AY**C*eng	Teng
T*AY*i	Ti
T*AY*iao	Tiao
Tieh	Die
T*AY*ieh	Tie
Tien	Dian
T*AY*ien	Tian
T*AY*ing	Ting
Tiu	Diu
To	Duo
T*AY*o	Tuo
T*AY*ou	Tou
T*AY*u	Tu
T*AY*uan	Tuan
T*AY*ui	Tui
T*AY*un	Tun
Tsa	Za

Ts*AY*a	Ca
Tsai	Zai
Ts*AY*ai	Cai
Tsan	Zan
Ts*AY*an	Can
Tsang	Zang
Ts*AY*ang	Cang
Tsao	Zao
Ts*AY*ao	Cao
Tse	Ze
Ts*C*e	Ze
Ts*AY*e	Ce
Ts*AY**C*e	Ce
Tsei	Zei
Tsen	Zen
Ts*C*en	Zen
Ts*AY*en	Cen
Ts*AY**C*en	Cen
Tseng	Zeng
Ts*C*eng	Zeng
Ts*AY*eng	Ceng
Ts*AY**C*eng	Ceng
Tso	Zuo
Ts*AY*o	Cuo
Tsou	Zou
Ts*AY*ou	Cou
Tsu	Zu
Ts*AY*u	Cu
Tsuan	Zuan
Ts*AY*uan	Cuan
Tsui	Zui
Ts*AY*ui	Cui
Tsun	Zun
Ts*AY*un	Cun
Tsung	Zong
Ts*AY*ung	Cong
Tung	Dong
T*AY*ung	Tong
Tzu	Zi
Tz*B*u	Zi
Tz*AY*u	Ci
Tz*AY**B*u	Ci
Yeh	Ye
Yen	Yan
Y*C*en	Yan

Yung	Yong
Y*U*	Yu
Y*U*an	Yuan
Y*U*eh	Yue
Y*U*n	Yun

CATEGORY 3. COMMON SYLLABLES: Syllables used both by the WG and the PY systems, but to represent different sounds.

cha
 chai
 chan
 chang
 chao
 che
 ch*C*e
 chen
 ch*C*en
 cheng
 ch*C*eng
chi
 chou
 chu
 chua
 chuai
 chuan
 chuang
 chui
 chun
 ju
 juan
 jun
 ka
 kai
 kan
 kang
 kao
 ken
 k*C*en
 keng
 k*C*eng
 kou
 ku
 kua

kuai
kuan
kuang
kun
kuo
pa
pai
pan
pang
pao
pei
pen
p*C*en
peng
p*C*eng
pi
piao
pin
ping
po
pou
pu
ta
tai
tan
tang
tao
te
t*C*e
teng
t*C*eng
ti
tiao
ting
tou
tu
tuan
tui
tun
yu

Cha
Chai
Chan
Chang
Chao

Che
Ch*C*e
Chen
Ch*C*en
Cheng
Ch*C*eng
Chi
Chou
Chu
Chua
Chuai
Chuan
Chuang
Chui
Chun
Ju
Juan
Jun
Ka
Kai
Kan
Kang
Kao
Ken
K*C*en
Keng
K*C*eng
Kou
Ku
Kua
Kuai
Kuan
Kuang
Kun
Kuo
Pa
Pai
Pan
Pang
Pao
Pei
Pen
P*C*en
Peng
P*C*eng
Pi

Piao
Pin
Ping
Po
Pou
Pu
Ta
Tai
Tan
Tang
Tao
Te
T*C*e
Teng
T*C*eng
Ti
Tiao
Ting
Tou
Tu
Tuan
Tui
Tun
Yu

CATEGORY 4. UNIQUE PY: Syllable strings unique to PY

ba
bai
ban
bang
bao
bei
ben
beng
bi
biao
bie
bian
bin
bing
bo
bou

bu

ca

cai

can

cang

cao

ce

cen

ceng

chong

chuo

ci

cong

cou

cuo

cu

cuan

cui

cun

da

dai

dan

dang

dao

de

deng

di

diao

die

dian

ding

diu

dong

dou

du

duan

dui

dun

duo

e

er

ga
 gai
 gan
 gang
 gao
 ge
 gei
 gen
 geng
 gong
 gou
 gu
 gua
 guai
 guan
 guang
 gui
 gun
 guo

he
 hong

ji
 jia
 jian
 jiang
 jiao
 jie
 jin
 jing
 jiong
 jiu
 [removed ju]
 [removed juan]
 jue
 [removed jun]

ke
 kong
 kui

lian
 lie
 long
 luo

lue

mian

mie

nian

nie

nong

nue

nuo

pian

pie

[removed pou]

qi

qia

qian

qiang

qiao

qie

qin

qing

qiong

qiu

qu

quan

que

qun

ran

rang

rao

re

ren

reng

ri

rong

rou

ru

ruan

rui

run

ruo

shi

song
si
suo

tian
tie
tong
tuo

yan
ye
yong
you
yuan
yue
yun

xi
xia
xian
xiang
xiao
xie
xin
xing
xiong
xiu
xu
xuan
xue
xun

yi

za
zai
zan
zang
zao
ze
zei
zen
zeng
zi
zong

zou
zuo
zu
zuan
zui
zun
zha
zhai
zhan
zhang
zhao
zhe
zhen
zheng
zhi
zhong
zhou
zhuo
zhu
zhua
zhuai
zhuang
zhuang
zhui
zhun

Ba
Bai
Ban
Bang
Bao
Bei
Ben
Beng
Bi
Biao
Bie
Bian
Bin
Bing
Bo
Bou
Bu

Ca
Cai

Can
Cang
Cao
Ce
Cen
Ceng
Chong
Chuo
Ci
Cong
Cou
Cuo
Cu
Cuan
Cui
Cun

Da
Dai
Dan
Dang
Dao
De
Deng
Di
Diao
Die
Dian
Ding
Diu
Dong
Dou
Du
Duan
Dui
Dun
Duo

E
Er

Ga
Gai
Gan
Gang

Gao
Ge
Gei
Gen
Geng
Gong
Gou
Gu
Gua
Guai
Guan
Guang
Gui
Gun
Guo

He
Hong

Ji
Jia
Jian
Jiang
Jiao
Jie
Jin
Jing
Jiong
Jiu
[removed Ju]
[removed Juan]
Jue
[removed Jun]

Ke
Kong
Kui

Lian
Lie
Long
Luo
Lue

Mian
Mie

Nian
Nie
Nong
Nue
Nuo

Pian
Pie
[removed pou]

Qi
Qia
Qian
Qiang
Qiao
Qie
Qin
Qing
Qiong
Qiu
Qu
Quan
Que
Qun

Ran
Rang
Rao
Re
Ren
Reng
Ri
Rong
Rou
Ru
Ruan
Rui
Run
Ruo

Shi
Song
Si
Suo

Tian
Tie
Tong
Tuo

Yan
Ye
Yong
You
Yuan
Yue
Yun

Xi
Xia
Xian
Xiang
Xiao
Xie
Xin
Xing
Xiong
Xiu
Xu
Xuan
Xue
Xun

Yi

Za
Zai
Zan
Zang
Zao
Ze
Zei
Zen
Zeng
Zi
Zong
Zou
Zuo
Zu
Zuan
Zui

Zun
Zha
Zhai
Zhan
Zhang
Zhao
Zhe
Zhen
Zheng
Zhi
Zhong
Zhou
Zhuo
Zhu
Zhua
Zhuai
Zhuan
Zhuang
Zhui
Zhun

CATEGORY 5. OTHER: Syllables that are neither WG nor PY